

越南人学习汉语语法点难度考察*

周小兵

(中山大学 中文系, 广东 广州 510275)

[摘要] 使用二语习得理论,考察越南人对汉语被动句及相关句式、持续体助词“着”、含“半”时量词语、含“多”数量词语、“二”“两”等词语的习得情况。提出汉语作为外语教师进行对比分析的4个步骤:发现、选择、描写与解释、教学。重点论述考察语言点学习难度的3个重要途径:对比等级和学习难度等级、标记性、自然度;并结合实例进行具体分析,揭示出越南人学习汉语语法的一些规律。

[关键词] 对比;标记;自然度;难度

中图分类号: H195.1 文献标识码: A 文章编号: 1672-1306(2007)01-0001-07

越南语、汉语有许多相似之处,如,都是有声调的语言;都是孤立语,虚词、语序都是很重要的语法手段;基本语序都是SVO。此外,越南语在发展中通过语言接触,吸收了许多汉语词汇。这一切,都使一些学习者误认为越南语语法和汉语语法很相似,汉语语法很容易学。但事实上,母语越南语者在学习汉语语法时出现的偏误,并不一定比其他母语者要少;尤其是一些偏误,到了高级阶段还常常出现。这说明,语法上有许多相似之处的两种语言,相互学习时可能遇到的困难更多。原因在于,不少语言点既有相同之处,又有不同之处,更容易诱导学习者出现偏误;学习者往往只看到这些语言点的相同之处,忽略不同之处。

本文利用语言习得的理论框架,从语言对比、标记性、类推性、自然度等方面考察越南人学习汉语语法点的难度,希望对越南人汉语语法的学习、教学及研究有所帮助,有所启发。

一、对比等级和学习难度

对比分析是外语教学中最基本的方法,也是上个世纪中外语习得研究的开端。研究学习难度,可以从越汉对比开始。

(一)对比分析的6个等级和使用方法

这里先参照 Ellis^[1]提出的语言对比等级和难度等级,对越南语、汉语相关语法点进行对比,

并结合越南人的汉语语法偏误,考察学习难点。

1. 某个语法点越南语和汉语无差异

越南语、汉语特指问句的结构基本相同,问句中特指代词的位置跟答句中回答部分词语的位置相对应。例如:

1) Em đi đâu ?

词译: 你 去哪里 ?

(你去哪里 ?)

类似的语法点还有不少,如:没有定语、状语、补语等成分时,动词谓语句、形容词谓语句和名词谓语句的形式基本相同。这类语法点属于对比等级1级,相同的语法点会产生正迁移。困难等级零级。

2. 越南语两个或多个语言点对应于汉语一个语言点

越南语的 *mu' ò*、*mu' oi* 对应于汉语的“十”。其中,*mu' ò* 是系数词,^[2]如:

2) Anh ta năm nay *mu' ò* tuôi.

词译: 他 年 今 十岁

(他今年十岁)

3) Tôi chỉ c òn *mu' ò* s áu đổng

词译: 我 只剩 十六块

(我只剩十六块)

mu' oi 是位数词,如:

4) gi à Kỳ đã bay *mu' oi* lăm tuôi

* 收稿日期:2006-10-24

基金项目:中国社科基金项目“对外汉语语法点学习难度、排序及偏误研究”(05BYY030)。

作者简介:周小兵(1955-),男,浙江镇海人,中山大学教授,博士生导师,研究方向为现代汉语和应用语言学。

词译: 老 祁 已 七 十 五 岁
(祁老太爷已经七十五岁)

5) hơ n hai mươi gian nh à

词译: 多 二 十 间 房
(二十多间房)

系数词跟它后边的系数词是相加关系,如“十六”是“10+6”。位数词跟它前边的系数词是相乘关系,如“七十”是“7×10”。^[3]再如,越南语的 của、m à 等或零形式大致对应于汉语的“的”。此类语法点归入对比等级 2 级,困难等级 1 级;对越南学生来说有困难,但难度不大。学习者只要将越南语两个或多个语法点合并成目的语一个语法点就可以了。

3. 越南语某语言点在汉语普通话中不存在
越南语的量词可以单独修饰名词,表示定指,汉语普通话不行。如:

6) Đôi gi ày đẹp qu á!

词译: 双 鞋 漂 亮 太!
(这双鞋好漂亮!)

汉语名词当宾语,表不定指,“一”为数词时可以省略,形成“量+名”结构,如:

7) 她买了(一)双鞋。

这跟越南语表示定指的“量+名”完全不同。越南语表定指的“量+名”还可以充当主语,汉语普通话省略“一”、表不定指的“量+名”不能当主语。

再如,汉语使用人称代词的地方,越南语一般用名词或亲属称谓词(“哥哥、姐姐、弟妹”等)。^[4]此类语法点归入对比等级 3 级,困难等级 2 级;对越南学生来说有一定难度。初级阶段的学生在学习此类语法点时会出现偏误,将“量+名”组合直接搬进中介语:

8) a. *本词典很有用。

b. *我的辆自行车坏了。

4. 越南语某语言点在汉语中等值项分布不完全相同

越南语被动句常用标志词有“được”和“bị”,分表如意和不如意;汉语被动句常用标志词“被”,主要用于不如意,也可用于如意:

9) N ó bị thầy gi ỏ ph ê b ình một tr ần.

词译: 他 被 老 师 批 评 一 顿。
(他被老师批评了一顿。)

10) Chi ấ y được bầu l àn b í thư' th ành uy.

词译: 她 被 选 作 书 记 市 委。
(她被选为市委书记。)

此类情况似乎应归入对比等级 2 级,学习并不困难。但越南学生常常生成以下偏误:

11) a. *他昨天被感冒了。

b. *他被妈妈给了十块钱。

为何困难等级低,偏误却比较多?原因是以上对比不够准确。有两点要注意:

第一,越南语使用 bị、được 的句子,谓动词还可以是及物动词:

12) Tôi bị ốm rồi.

词译: 我 被 病 了
(我病了。)

13) Bô mẹ cố gắng d ễ Nam được đi học.

词译: 父 母 尽 力 让 小 南 被 上 学
(父母尽力让小南能够上学。)

而汉语的“被”字句,主要谓动词一般不能由不及物动词充当。

第二,越南语用 được 的句子,有一些在汉语中对应的不是被动句,而是主动句:

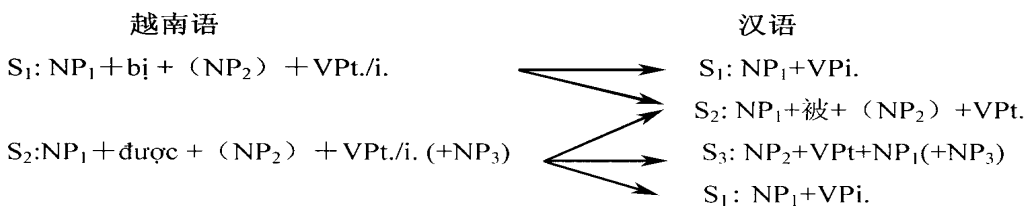
14) N ó được mẹ cho một tr ăm đồng.

词译: 他 被 妈 妈 给 一 百 块
(妈妈给他一百块。)

15) Nam được mẹ đ ể đi chơi vu ờn b ả h thú

词译: 南 被 妈 妈 带 去 玩 园 百 兽
(妈妈带小南去动物园玩儿。)

越南语和汉语相关语言点的对比可以图示如下:



(VPt. 表示及物动词,VPi 表示不及物动词)

图 1 越南语和汉语相关语言点对比示意图

这种情况就是大致对应的等值项分布不完全一样。对比等级 4 级,困难等级 3 级。学习者以为只是“二对一”的情况,以为越南语用 *duoc, bi* 的句子只要在汉语里用“被”就行了,因此容易生成类似 11) 的偏误。

此类语法点还有不少,如越南语和汉语定语类别和位置,^[5]越南语和汉语介词结构状语的类别和位置。^[6]此类语法点对应情况复杂,学习难度高。部分对应,学习者却以为全都对应,容易将母语某些语法点迁移到中介语里。

5. 越南语没有,汉语有的语言点

汉语动态助词“着”表示状态持续和动作进行,越南语没有与之相应的词。类似的还有不少,如汉语动词后表示完成的“了”。

此类语法点属于对比等级 5 级,困难等级 4 级,学习难度较高。学习者常常会遗漏汉语中的语法点,或误用其他语法项目。我们在教学中常常发现,学生会回避“着”的使用。当要表示动作进行或持续时,学生会倾向用副词“正/正在/在”,因为它们跟越南语的 *đang* 大致对应;当要表示状态持续时,学习者可能不用任何词语,遗漏“着”。如:

16) *他正在躺听音乐(他躺着听音乐)

17) *墙上挂我的二幅画。(墙上挂着我的两幅画。)

6. 越南语一个语言点对应于汉语两个或多个语言点

越南语的一个词“*hai*”,大致对应汉语的“二”和“两”。汉语表示概数的“多”有两个位置,而越南语只有一个位置:

18) *hơn ba cân* (三公斤多)

词译: 多 三 公斤

19) *hơn ba mươi cân* (三十多公斤)

词译: 多 三十 公斤

越南语此类结构中跟“多”相应的词位置较简单,仅出现在数词前;而汉语较复杂,尾数为 1~9 时,“多”在数量结构后;尾数为 0 时,“多”在数词和量词中间。当数字为 10 时,两种格式都可以说,但意思不一样。^[7]

此类对比情况,可以解释为越南语某个语言

点,在汉语中分裂为两种或多种;属于对比等级 6 级,困难等级 5 级。对比差异大,学习难度高。学习者常出现偏误。如,不知道在汉语中何时用“二”,何时用“两”:

20) *她买了二本书。(她买了两本书)

或不知道“多”何时用在数量结构后,何时用在数词和量词中间,出现以下偏误:

21) a. *这个西瓜 6 多斤。

b. *他的体重 100 斤多。

(二) 对比分析的使用

一般来说,经典的对比分析有 4 个步骤:

(1) 描写 (description)。对学生的母语和目的语进行准确、清晰的描写。这种描写以一定的语法体系为依据。

(2) 选择 (selection)。选择一定的语言项目、规则或结构进行对比。

(3) 对比 (contrast itself)。找出两种语言中的相同点和不同点,尤其是后者。这种对比要依靠参照点的有效性——即具有可比性。

(4) 预测 (prediction)。对学习过程中可能出现的错误和难点形成预测。

对于个别的研究者,步骤不完全一样。作为汉语教师,可采用以下步骤:

1. 发现。即在教学中发现值得进行对比研究的语言点。一般来说,学习者在输入(理解)、输出(生成)中出现问题最多的,往往就是值得研究的。

2. 选择。发现的问题,有些跟母语关系密切,需要进行对比研究;有些跟母语无关或关系不大,无需进行对比研究。选择的过程就需要进行初步的对比。

3. 描写、对比与解释。通过细致的描写,精心的对比,找出某些语言点的异同;并能解释学习者偏误的生成原因和路径。

4. 教学。结合教学实践,找出该语法点的最佳教学方法,即,用什么方法和手段来帮助学习者更好、更快地掌握该语法点,减少偏误的产生。

对比分析面对的一个难题,是如何将某个语法点归入某个对比等级、困难等级。有的语法点,表面看属于某个对比等级,事实上属于另一个对

比等级。等级归属错误,就会导致难度判断错误。

二、标记性与学习难度

(一) 标记性的含义

标记理论认为,世界各种语言中,某些语言成分比其他的更基本、更自然、更常见,是无标记的;相应的,其他的语言成分,是有标记的。^[8]在各种语言中,清辅音是无标记的,浊辅音是有标记的;“长、高、宽、重”等词汇是无标记的,“短、矮、窄、轻”等词汇是有标记的;主动句是无标记的,被动句是有标记的。无标记的语言成分容易习得,先习得;有标记的语言成分难习得,后习得。

比如以下句子:

22) John asked Bill to leave.

约翰要比尔离开

23) John promised Bill to leave.

约翰答应比尔离开

22) 是无标记的;23) 是有标记的。儿童先习得 22), 后习得 23)。

(二) 标记性与母语迁移

标记性跟二语习得中的母语迁移有密切关系。母语、目的语的标记性对中介语的影响如下:^[1]

母语(L1)	目的语(L2)	中介语
1 无标记	无标记	无标记
2 无标记	有标记	无标记
3 有标记	无标记	无标记
4 有标记	有标记	无标记

这里以越南人学习汉语为例进行说明。

1. 作为基本句式,越南语和汉语都是 SVO 语序,即都是无标记的,学习者在学习汉语的 SVO 句式时,没有什么困难,其中介语也是无标记的 SVO。

2. 越南语“半”在后,跟世界上大多数语言一样,是无标记的。汉语的“半”有时在后,有时在量词和单位词中间,是有标记的。如:

24) một ngày rưỡi // ba tháng rưỡi

词译:一天半 // 三月半

(一天半 // 三个半月)

越南(包括许多国家)的学习者容易出现以下偏误:

25) *三个月半 // *一个小时半

3. 越南语某些被动句,汉语用主动句表达,如:

26) N ó được mẹ cho một trăm đồng.

词译:他被妈妈给一百块。

(妈妈给他一百块。)

由于目的语汉语是无标记的主动句,母语越南语是有标记的被动句,学习者大多会使用汉语的主动句,很少会将母语的被动句迁移过来。

4. 某些情境,越南语和汉语都用被动句表达,但学习者却用主动句表达。如我们做过以下看图完成话语的测试:



图2 看图完成话语

要求学生完成以下话语:

27) 小王骑着自行车上班,……

无论是越南人用越南语表达,还是汉族人用汉语表达,完成部分绝大多数是被动句。而刚学过汉语被动句两个星期的越南学生,大多数却使用主动句。如:

28) a. 一辆汽车撞了小王。

b. 出租车撞了小王。

c. 一个的士撞小王了。

由上可知,鉴定某个对应语法点的学习难度,除了看对比等级外,还要看它的标记性。如果越南语语法点是无标记的,而汉语是有标记的(上述第3点),越南语的语法点很容易迁移,产生语际偏误。相反,如果越南语语法点是有标记的,而汉语语法点是无标记的(上述第2点),不容易发生母语迁移,学习难度较低。如,越南语人称代词常用各种亲属称谓代替,是有标记的。汉语人称代词分第一、第二、第三人称,跟大多数语言一样,是无标记的。越南人学习汉语人称代词不容易出现

偏误。

(三) 标记性和语内因素

一种语言内部的相关语言点,也存在标记性。如主动句是无标记的,被动句是有标记的。这种标记性也会影响二语习得。

我们在第一节提到,越南语 hai 对应于汉语“二”和“两”,属对比等级6级,难度高,学习者常常出现偏误。但越南人学汉语的中介语语料显示,学习者常在该用“两”时误用“二”,很少在该用“二”时误用“两”:

29) a. *他学习了二个小时。

b. *桌上放着二本书。

这种现象可以用标记性来解答。在汉语中,“二”可以在较多格式中出现,如:

30) A. 数词系统

A1. 个体基数:一二三, // *一两三

A2. 个体序数:第二 // *第两

A3. 复合基数:十二、二十、二千零二十二 // *十两、*两十、*两千零两两

A4. 复合序数:第二百三十 // *第两百三十

B. 数量词词组

B1. 跟度量衡词语结合:二里地、二米长 // 两里地、两米长

“两”可以使用的格式要少很多,常见格式是:

31) A. 数词系统

A3a. 位数是“百、千、万、亿”等的复合基数:两万两千两百 // 二万二千二百

B. 数量词词组

B1. 跟度量衡词语(不包括“斤两”的“两”)结合:两斤、两尺 // 二斤、二尺

B2. 跟个体量词结合:两张(桌子)、两支铅笔 // *二张桌子、*二支铅笔

对比可知,“二”出现的格式比“两”多得多。可见,“二”的标记性弱,“两”的标记性强。学习者先习得“二”,才习得“两”。学习“两”之后,不知道何时用“两”,所以出现上述偏误。

三、自然度与学习难度

学习难度可从心理学出发,考察语言点的自

然度。自然度主要表现为:(1)二语中某个特征对学习是否突显;(2)一个已知形式与其意义之间的关系是否简单明了;(3)语言点是简单形式还是复杂形式。^[9]

先看第(2)点。越南学习者在习得表概数的“多”时常出现这样的偏误:

32) *阮芳秋买了三多斤苹果。

33) *他很瘦,只有四十公斤多。

34) *这个老人已有七十岁多。

在不同的语言中,表示概数的“多”一般只有一个位置,或在数词前,如英语、越南语;或在数词后,如印尼语、土耳其语:

35) 英语:a. more than three kilograms

b. over thirty kilograms

36) 越南语:a. hơn(多) ba(三) cân(公斤)

b. hơn ba mươi(十) cân

37) 印尼语:a. 8 tahun(岁) lebih(多)

b. 80 tahun lebih

38) 土耳其:a. 8 yasin(岁) uzerinde(多)

b. 80 yasin uzerinde

但汉语“多”却有两个位置:在尾数小于10的数字中,“多”位于单位词后边;在大于10、尾数为0的数字中,“多”位于数词和单位词之间:

39) a. 三岁多 b. 三十多岁

可见,汉语“多”的特征不够突显,它在跟数词、单位词组合时规则复杂,意义与形式之间的关系有多样表现。对第二语言的学习者来说,“多”的自然度不够高,因此容易出现32) - 34)的偏误。^[10]

再看第(3)点。简单结构,自然度高,认知难度低,容易习得;复杂结构,自然度低,容易出错:

40) a. 会唱歌的人很少。

b. *会唱音乐英文的人很少。(会唱英文歌的人很少)

41) a. 他是我的老师。

b. *他是我的老师教汉语。(他是教我汉语的老师)

越南语的定语大多在中心语后边,汉语的定语都在中心语前面。学习者使用简单句式时,可能不会出错;但使用复杂句式如多项定语时,由于定语的排序在越南语和汉语中有各自的规则,^[11]学习者就容易出错。

四、实例考察

含“半”词语是越南人学汉语的一个难点。这跟对比难度、标记性、自然度都有关系。

(一) 对比等级和难度等级

表面上看,越南语两个词“nửa”、“ruồi”对应于汉语一个词“半”:

42) nửa ng ày / nửa tuần / nửa tháng / nửa năm
词译:半天 / 半星期 / 半月 / 半年

义译:半天 / 半个星期 / 半个月 / 半年

43) một ng ày ruồi / hai tuần ruồi / ba tháng ruồi
词译:一天半 / 两星期半 / 三月半

义译:一天半 / 两个半星期 / 三个半月

词组意思小于一时,越南语用“nửa”,位于单位词语前;词组意思大于一时,越南语用“ruồi”,位于单位词语后。此类对比情况似乎应该归入对比等级2,学习难度低,学习者只要将越南语的nửa、ruồi,合并成汉语的“半”就行了。但越南学生学习汉语时,“半”的偏误却常常出现。如:

44) *今晚他只喝了一半瓶就醉了。

45) *那个城市的历史大约有两百半年。

46) *我在广州住了三个月半。

可以推测,说越南语的两个词语,对应于汉语一个词语,并不完全符合语言事实。仔细描写越南语和汉语,就会发现,情况并非简单的二对一。

首先,越南语词组义小于“一”的nửa,虽跟汉语一样放在单位词前,但nửa前边还可以出现数词“一”,如“một nửa bình”(一半瓶)、“một nửa cá”(一半个),意思是“半瓶”、“半个”。此类情况,可归为对比等级3级,难度等级2级。学生容易将越南语搬到汉语里,出现类似44)的偏误。

其次,越南语的“ruồi”还可以用于位数词“百”、“千”等词后边,表示一百、一千等数字的一半,45)中“两百半年”意思是“两百五十年”。汉语没有类似语法点,属于对比等级3级,难度等级2级。

再次,越南语的另一个“半”是“ruồi”,放在所有时间单位词后边。而汉语的“半”,跟某些时间单位词(如“天/周/年”)结合,词组义小于一时,放在这些词的前边(半天,半年);词组义大于一时,

放在这些词的后边(两天半/三年半)。“半”跟另一些时间单位词(如“钟头/小时/星期/月/世纪”)结合,前边需要或可以用量词“个”;词组义大于一时,位于“个”前边(半个钟头/半个月);词组义大于一时,“半”位于“个”和时间单位词中间(七个半小时/两个半月)。^[11]这种对比情况,可以归入对比等级6级,困难等级5级,难度很高。相对来说,学生比较难掌握“数词+个+半+时间名词”的用法,所以常出现类似46)的偏误。

总之,越南语和汉语在此语法点上的对比,可归入对比等级4级,部分对应,部分不对应。

(二) 标记性

我们看看“三个半月”在英语、西班牙语、日语中的表达:

47) a. 英:three months and a half

词译:三月和半

b. 西:tres meses y medio

词译:三月和半

c. 日:三ヵ月半

词译:三个月半

对比可知,越南语“ba(三) tháng(月) ruồi(半)”的格式在各种语言中比较普遍,是无标记的成分。相对而言,类似汉语的格式“三个半月”在其他语言中较少出现,是有标记成分。因此,学习者容易将母语中的无标记成分迁移到中介语中,出现类似46)的偏误。

(三) 自然度

对比5种语言中的表达形式及层次划分:

48) a. 英:three months / and / a half

b. 西:tres meses / y / medio

c. 日:三ヵ月 / 半

d. 越:ba tháng / ruồi

e. 汉:三个半 / 月

前4种语言语义组合和结构层次比较合理,自然度高。外国人学习时不容易产生误解,不易出现偏误。其中英语、西班牙语有语义加合标志and和y,容易学习。日语、越南语没有此类标记,但表示“半”义的词都在最后,也很容易辨认。汉语没有语义加合标志,“半”又在中间,语义组合和结构层次不那么合理,自然度较低。外国人初学时不知如何划分层次,容易产生误解和偏误。输入时可能把“三个半月”误解为“3×半个月”,按

“三个/半月”来理解。输出时可能生成“*三个月半”,因为“三个月/半”的语义组合较合理,自然度较高。

*本文是提交越南第一届汉语教学与研究国际研讨会(河内:2006年10月13-14日)论文;是中国社科基金项目“对外汉语语法点学习难度、排序及偏误研究”和十一五中国重点图书出版项目“汉外对比和对外汉语教学”的一部分;是即将出版的专著《汉越对比与对越汉语教学》的一节。本文许多语料由我的博士生何黎金英、杨氏金枝、陆振邦提供,谨致谢意。

【参 考 文 献】

- [1] (美国) Ellis, R. *The study of second language acquisition* [M]. 上海:上海外语教育出版社,1999.
- [2] 周小兵,何黎金英,杨氏金枝. 越南留学生学习汉语难点分析[A]. 第七届国际汉语教学研讨会论文选[C]. 北京:北京大学出版社,2004.
- [3] 刘月华等. 实用现代汉语语法(增订本) [M]. 北京:商务印书馆,2001.
- [4] 赵玉兰. 越汉翻译教程[M]. 北京:北京大学出版社,2002.
- [5] (越南)阮黄英. 现代汉语名词性短语及其跟越南语的对比[A]. 周小兵,朱其智. 对外汉语教学学习得研究[C]. 北京:北京大学出版社,2006.
- [6] (越南)邓氏惠珍. 汉语“介词结构状语+谓词”组合与越南语相关结构的对比[D],硕士学位论文,2003.
- [7] 周小兵. 学习难度的测定和考察[J]. 世界汉语教学,2004,(1).
- [8] (英国) Jack C. Richards, John Platt and Heidi Platt. 朗文语言教学及应用语言学辞典[Z]. 管燕红译. 北京:外语教学与研究出版社,2000.
- [9] (美国) Hatch, E. *Psycholinguistics: a Second Language Perspective* [M]. Rowly, Mass: Newbury House,1983.
- [10] 周小兵,李海鸥. 对外汉语教学入门[M]. 广州:中山大学出版社,2004.
- [11] 周小兵. 句法·语义·篇章[M]. 广州:广东高等教育出版社,1996.

A Research on the Difficulty Level concerning the Vietnamese Learning Chinese Grammar

ZHOU Xiao-bing

(Department of Chinese, Sun Yat - Sen University, Guangzhou 510275, China)

Abstract: By applying the relevant SLA theories, this paper makes a research on the Vietnamese learning Chinese grammar, covering the acquisition of passive sentences and some typical words. It is suggested that the TCFL teachers should adopt four steps in their teaching, that is, discovery, selection, description and explanation. Some cases have been analyzed and some suggestions have been proposed.

Key Words: contrast; marker; natural level; difficulty

[责任编辑:杨 恬]